

Всего 3 % германизмов употребляются с немецким окончанием множественного числа: *Herr – Herren, Frau – Frauen, lebkuchen – lebkuchen, Märchen – Märchen, volkslied – volkslieder, wundekind - wunderkinder*.

Среди немецких заимствований в английском языке были выявлены слова, которые пришли в немецкий язык из латинского и греческого языков. Такие слова, как *famulus* ‘ассистент учёного’, *noúmenon* ‘ноумен, предмет, воспринимаемый чисто умственным путем; вещь в себе’ сохраняют свои окончания множественного числа и в английском языке: *famulus – famuli, noúmenon – noúmena*.

Таким образом, имеет место разная степень ассимиляция немецкой лексики на фонетическом, орфографическом, морфологическом уровнях. Процессы ассимиляции этих слов закономерны и обусловлены специфическими особенностями английского языка. Иноязычные заимствования являются одним из важных видов обогащения словарного состава английского языка.

А. Э. Иванов

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РЕЧЕВОГО ЖАНРА «УТЕШЕНИЕ» В КИНОДИСКУРСЕ

На современном этапе развития общества одной из основных задач лингвистики как науки о языке является определение и выявление наиболее эффективных средств осуществления коммуникации в различных сферах человеческой жизнедеятельности. Достижение целей общения взаимоприемлемыми для коммуникантов средствами принято считать кооперативным типом языкового взаимодействия, в то время как нарушение данного баланса может привести к конфликту, или конфронтации. Основным критерием соблюдения кооперативности или некооперативности общения является его соответствие или несоответствие коммуникативным нормам, формируемым основными прагматическими принципами: Кооперации, Вежливости, Сохранения имиджа и т.д. Целью данного исследования является установление прагматической структуры и выявление основных средств языковой реализации одного из речевых жанров – утешения в разговорном диалоге, а также определения степени его кооперативности в кинодиалогах на английском и русском языках.

Однако для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач, в основе которых лежат вопросы терминологического характера. В частности, следует разграничить следующие понятия, зачастую не совсем четко определяемые в литературе по проблематике исследования, а именно: *речевой акт, речевой жанр, речевая стратегия и речевая тактика*. Речевой акт, в первую очередь, представляет собой некоторое речевое действие, в то время как речевой жанр относится к сфере результатов некоторых речевых действий, а следовательно, идентифицируется с типом текста (Т. В. Шмелева, О. Г. Почепцов, В. В. Дементьев, И. В. Труфанова).

Речевая тактика непосредственно связана речевым актом, так как в основе данных понятий лежит речевое действие. Их отличие заключается в том, что речевая тактика, в отличие от речевого акта, не рассматривается изолированно, но локализуется в конкретном коммуникативном и социальном контексте и является приемом реализации речевой стратегии. Как указывают в своих работах некоторые исследователи, речевая тактика представляет собой выбор того или иного речевого акта на определенном этапе общения (Н. И. Формановская, И. Н. Борисова). Стратегия в данном случае соотносится с основной целью в рамках конкретного коммуникативного процесса. Из этого следует, что тактика, представленная в более абстрактном плане одним или несколькими речевыми актами, обеспечивает выполнение коммуникативной стратегии и развертывание некоторого речевого жанра.

В научной литературе феномен «утешение» в разной степени соотносится с понятиями *речевого акта*, *речевого жанра*, *речевой тактики* и *стратегии*. При этом в зависимости от степени абстракции при осуществлении речевой деятельности, с нашей точки зрения, правомерным является выделение как тактики утешения, так и частной, или базисной, стратегии утешения в рамках более глобальных, или магистральных, стратегий солидаризации, искренности, вежливости и т.д.

Тем не менее следует более подробно рассмотреть понятие *речевого жанра*. В широком смысле «речевой жанр» можно понимать как определенное языковое воплощение ситуации социального взаимодействия, обладающей типичными характеристиками. В узком смысле, речевой жанр определяется как план, представленный в сознании носителя языка, репрезентирующий одобряемые обществом речевые нормы поведения в той или иной ситуации человеческого взаимодействия (К. Ф. Седов, М. Ю. Федосюк, Т. В. Шмелева).

Рассмотрим несколько фрагментов диалогов на английском и русском языках, демонстрирующих реализацию речевого жанра «утешение».

1. Двое молодых людей, находящихся в близкородственных отношениях, разговаривают о неудавшемся семейном бизнесе.

A: And what if it isn't success? 'А что если ничего не выйдет?'

B: Don't worry. Everything will be all right in the end. And if it is not all right, then it is not yet the end. 'Не беспокойся. В конце все будет хорошо. А если все плохо, значит это еще не конец';

2. Мать одного из участников диалога высказывает свои переживания по поводу переезда сына в другую квартиру:

A: Господи, ты же готовить совсем не умеешь!

*B: Теть Нина, вы не волнуйтесь: я к вам на обед из театра прихо-
дить буду. Он рядом, с голоду не помру.*

Рассматривая утешение как речевой жанр следует отметить, что его основной задачей является стремление облегчить или устранить некоторое психологически отрицательное эмоциональное состояние, в котором нахо-

дится один из участников общения, принести партнеру по коммуникации успокоение. По своей структуре данный жанр может быть признан комплексным, так как зачастую состоит из двух компонентов: косвенного или явного убеждения, побуждения или даже обещания и аргументированного сообщения, как правило, расценивается как речевая экспликация аргументации. Первый компонент рассматриваемого жанра может быть выражен формами побудительного наклонения различных лексико-семантических групп глаголов, а именно: речемыслительной и интеллектуальной деятельности (*nodumatъ, разобратъся, понять, забыть; think, get, realise, understand, forget*), качественного изменения или становления эмоционального состояния (*смиритья, держатъся, беспокоитья, ободритья, расстраиватъся, успокаиватъся, терпеть; worry, calm down, cheer up, get a grip*), которые могут комбинироваться с отрицательными частицами. Необходимо отметить, что в английском языке чаще, чем в русском, коммуникантами используются модальные глаголы и различные модальные выражения.

В русскоязычном кинодискурсе речевой жанр «утешение» чаще, чем в английском имеет комплексную структуру, т.е. содержит второй компонент, эксплицирующий аргументированную информацию, имеющий эмоциональный или логический характер обоснования. Данная составляющая служит не только оптимальным завершением данного речевого жанра, но и является необходимым, если необязательным его конституентом. Аргументация в данном случае может реализовываться различными приемами: смена фокуса внимания, создания «мы-общности», преуменьшение значения события, призыв к действию, апелляция к положительному опыту, совет и т.д. Коммуниканты – носители русского языка – чаще сопровождают свои вербальные действия невербальными в сравнении с представителями британской лингвокультуры: объятия, похлопывания по плечу, прикосновения, изменения интонации и тембральной окраски.

В результате реализации двухкомпонентной или однокомпонентной прагматической структуры посредством различных языковых приемов, приведенных выше, мы можем наблюдать «выстраивание» всего речевого жанра утешения как результата речевой деятельности, направленной на корректирование и стабилизацию психологического состояния партнера по коммуникации.

В заключение следует отметить, что речевой жанр «утешение», равно как и средства его реализующие, может быть отнесен к сфере кооперативного общения, так как соответствует коммуникативной норме и отвечает определенным этикетным правилам действий в сложившейся коммуникативной ситуации. Речевой жанр «утешение», как определенный тип текста, наравне с тактикой утешения, как определенным типом речевой деятельности, демонстрирует направленность коммуниканта решать задачи общения и достигать результатов обоюдодоприемлемыми средствами, что способствует становлению положительного психоэмоционального состояния и дальнейшему укреплению отношений.